



ЛИНГВИСТИЧЕСКИЕ ЗАМЕТКИ

А.С. ВАСИЛЬЕВА
Москва

Заемствованные наименования лиц женского пола на рубеже XX–XXI вв.: структура, семантика, функционирование

Статья посвящена описанию иноязычных наименований лиц женского пола, их стилистической дифференциации, функционированию в различных сферах языка и речи на рубеже XX–XXI вв., и предлагается их тематическая классификация.

Ключевые слова: *заимствования; наименования лиц женского пола; семантика.*

Количество заимствованных наименований с семантикой лица женского пола стремительно увеличивается на рубеже XX–XXI вв.

Среди новых иноязычных наименований лиц женского пола выделяются тематические группы, которые позволяют установить, «в каких областях человеческой деятельности оказались востребованными новые обозначения предметов, реалий и т.п.; какие семантические лакуны языка “заполнялись” новыми единицами» [Маринова 2008: 36]. Так, в настоящее время группа наименований лиц женского пола активно пополняется иноязычными лексемами, отражающими реалии сферы взаимоотношений (*герлфренд, мазер*), экономической жизни (*бизнес-вумен, бизнес-леди, промо-герл*), сферы пиара и рекламы (*каве-герл, топ-модель, шоу-вумен, гоу-гоу-герл, плей-герл, плеймейт, поп-дива, поп-звезда*), сферы обслуживания (*кол-герл, хостес*).

*Васильева Анна Сергеевна, учитель русского языка и литературы гимназии № 1592.
E-mail: anny_bal@mail.ru*

Изучение функционирования заимствованных номинаций с семантикой лица женского пола показывает, что, во-первых, большая их часть заимствована с целью языковой экономии, так как в русском языке данным иноязычным наименованиям, как правило, соответствуют описательные словосочетания, именующие женщин, например, *фэшнвумен* – это ‘женщина из мира моды’, *каве-герл* – ‘девочка с обложки’, *плеймейт* – ‘женщина-модель, представленная на развороте журнала Playboy как Playmate of the Month’. Ср.:

Я если честно не *фэшнвумен*...так любитель... и во всей публикации, я в основном смотрела не на наряды, а на ваши глаза...безумно красивые...с такими глазами можно хоть в балахонах ходить))) Оставляйтесь всегда такой))) самой собой))). (Fashiony http://fashiony.ru/page.php?id_n=89336); Поздравляем победителя – Анастасию ШЕЛЬПЯКОВУ! 2.11.2010. *КАВЕ-ГЕРЛ* – фотомодель для обложки иллюстрированных журналов ТАБЛОИД. (Наши песни. 02.11.2010. URL: nashipesni.ru).

Заемствованные номинации становятся

более частотными по сравнению с описательными конструкциями. Например, в значении *любимая девушка* могут использоваться и лексемы *подруга*, *возлюбленная*. *Герлфренд* имеет значение ‘девушка, девушка или женщина, состоящая в дружеских, близких отношениях с кем-н.’ [Ожегов, Шведова 1992]. Наименование *возлюбленная* используется больше в книжной речи, а для речи молодого поколения, языка СМИ и языка сети Интернет более употребительным оказывается именно наименование *герлфренд*.

У слова *барби*, также замещающего переносное наименование, появилось переносное значение ‘лицо женского пола, которое обладает типичной для куклы Барби внешностью, а также соответствующим наивным поведением’:

Жизнь в мире живых кукол продолжается: «виртуально отвергнутая» американским силиконовым Кеном Джастином Джедликой одесская *Барби* Валерия Лукьянова дала интервью популярному развлекательному онлайн-журналу V Magazine... (Ledy Tech. 12.11.2012. URL: <http://ladytech.ru/odesskaya-barbi-%E2%80%93 boginya-interneta>); Ведь такие утонченные черты лица у нашей *барби*: аккуратные пухлые губки, аккуратный носик, большие глазки, длинные реснички и тонкая красивая фигура, все это стоит отметить у Котакоги! (Fashiony.ru. 0503.2010. URL: http://fashiony.ru/page.php?id_n=66733).

В русском языке до появления данных иноязычных наименований не было номинаций, одним словом называющих описанные выше типы женщин.

Функционирование в речи и языке СМИ заимствованных наименований с семантикой лица женского пола позволяет сделать вывод о том, что некоторые номинации заимствуются с целью уточнить или детализировать соответствующее понятие, разграничить некоторые смысловые оттенки, закрепив их за разными словами. Например, новое наименование *гоу-гоу-герл* детализирует номинацию *танцовщица* и имеет значение ‘профессиональная танцовщица современного эротического танца’ [Linguo].

Go-go-танцоров могут нанимать для выступления в ночных клубах, вечеринках, фес-

тивальях, цирковых представлениях или рейв-дискотеках [Википедия].

Таким образом, *гоу-гоу-герлс* – это девушки, задающие тон как на дискотеках, так и на других мероприятиях:

Устроилась *гоу-гоу гёрлой*. В клуб пока не выпускают, прохожу стажировку – езжу все больше на встречи. (Большой Воронежский Форум. 01.02.2008 URL: <http://bvf.ru/forum/archive/index.php/t-252117.html>); Самарский хоккей выглядит существенно ущербнее самарского баскетбола. Сиротливые (три на весь стадион) *гоу-гоу-герлы*... (Вконтакте. URL: <http://vk.com/id106304>).

Функционирование таких заимствованных наименований лиц женского пола, как *промо-герл* ‘девушка, работающая на промо-акциях, рекламирующая что-либо’, *каве-герл* ‘хорошенькая девушка с обложки’, показывает, что подобные слова заимствуются в связи с появлением новых реалий, которые и обозначают данные наименования, и отсутствием в русском языке соответствий:

Прочитала объявление о наборе персонала для проведения промо-акций, и ваша статья пришла как нельзя кстати. Теперь меня точно возьмут, ведь я знаю как не только быть *промогерл*, но и правильно провести промо-акцию. (Как провести промо-акцию? 05.05.2011. URL: <http://www.life-pedia.ru/article/242>); И сейчас при взгляде на краешек обложки краешком глаза «Страмота!» – скажет бабушка, «Ни на что не похоже», – рассердится мама, «И на кофе не *каве гёрл*, а черт знает», – пробубнит растерянно папа. (Екатеринбург. Искусство России. URL: <http://www.gif.ru/texts/txt-slovikovskaya-yazyk/>).

Кроме слов, связанных с появлением новых реалий в сфере наименований лиц женского пола, в этой группе встречаются лексемы, имеющие прямое соответствие в русском языке (*бьюти* – *красотка*, *вайф* – *жена*, *мазер* – *мать*). Проникновение в язык слов иноязычного происхождения, имеющих синонимы в русском языке, создает лексическую избыточность. Приведенные выше наименования различаются стилистически и сферой употребления. Так, лексема *бьюти* используется преимущественно в разговорной речи.

Значение же иноязычного слова *мазер* (от англ. *mother* ‘мать’) приобрело на

русской почве сниженное, сленговое значение по сравнению с языком-источником. В английском языке семантика и употребление слова *mother* соотносится со значением и употреблением русского слова *мама, мать*. Транслитерированное же наименование *мазер* в русском языке встречается в жаргоне и сленге:

А это моя *мазер*... Не похожи мы с ней, правда? // Моя *мазер* – учитель, читает музыку и пение. // Про эти банды твоя *мазер* рассказала моей *мазер* [Словарь молодежно-сленга].

Многие иноязычные наименования лиц женского пола способствуют эвфемизации речи. Например, наименование *шоувумен* для молодого поколения звучит намного более привлекательно, нежели *мас-совик-затейник* или *затейница, ведущая*, имеет более широкое значение (это и ведущая, и телеведущая, и актриса) и чаще используется для наименования лица женского пола, нежели русское устаревшее наименование *затейница*, ср.:

Популярная *шоувумен* Анфиса Чехова недавно призналась, что смотрит в свое будущее без особого оптимизма. (Mediaboard. 26.03.2013. URL: <http://www.mediaboard.net.ua/tag/shouvumen.html>).

Анализ семантики и функционирования иноязычных наименований лиц женского пола в языке СМИ, Интернета и современной литературы показывает, что большая часть из них носит сниженный характер (ср.: *бимбо, барби* – красивая, но глупая девушка; *треш-модель* – модель в молодежном стиле трэш; *пин-ап-герл* – девушка с постера, настенного календаря и др.):

Pin-up girls – девушки, которых, без сомнения, видел каждый. Это сексапильные обворожительные красотки с минимальным количеством одежды, сочными пухлыми губками и большими широко открытыми глазками. (Кто такие *pin-up girls*? <http://www.kamo-niforma.ru/articles/14>); Эта дама – *трэш-модель*, которую многие считают одной из основателей упомянутого выше стиля (http://navybor.com/new.php?id_news=298&_type=3).

Лишь некоторые из представленных наименований можно отнести к обще-

употребительной лексике, лишенной стилистической окраски, например *герлскаут, бизнесвумен, бизнес-леди*:

Основная проблема, с которой сталкиваются *бизнес-леди* – это неумение гармонично сочетать семейные обязанности и бизнес. (Свой кировский. РФ); 15-летняя *герлскаут* Дженифер Шарп (Jennifer Sharpe) из города Диарборн, штат Мичиган, смогла продать 1738 коробок печенья в 2008 году и заработать на этом достаточно денег. (Lenta.ru: 15.05.2008).

С морфологической точки зрения большинство иноязычных существительных со значением лица женского пола представляют собой несклоняемые в языке-источнике наименования и сохраняют неизменяемость на русской почве: *барби, вамп, герлскаут, герлфренд, плеймейт, кавегерл* и т.д.:

О женщине? Хм-м, возможно... Такая рыжая, с манерами *герлскаут* на школьной вечеринке... Много пьет и липнет к незнакомым парням. Не хочет отзываться на имя Нэнси. (А х м а н о в); А лучшая из лучших становится *Playmate* (*плеймейт* чаще не транслитерируется. – А.В.) *of the Year*. Так же традиционно, новую *playmate* награждает победительница прошлого года – Инесса Тушканова. (<http://tushkanova.com/playmate-of-the-year/>).

Только некоторые из анализируемых нами заимствованных лексем приобрели и кодифицированные формы словоизменения в русском языке (*путана, секс-бомба, супермодель, топ-модель*):

Контракты *супермоделей* на рекламу и активную поддержку брендов нередко превышают миллионы долларов США. (<http://7122.ru/f/supermodel>); О беременности *тон-модели* стало известно в ноябре 2013, когда будущий отец поделился радостью на своей страничке в Facebook. (news.yandex.ru).

Многие же иноязычные существительные с семантикой лица женского пола склоняются только в разговорной речи, языке СМИ, сети Интернет, ср.:

Есть один кун, который сегодня мне заявил, что хочет нанять *мейду*. Мейда по его словам будет убирать наш дом, чтобы у меня было больше свободного времени. (<http://iichan.hk/maid/5.html>); Все никак не пойму, ну на кой всем этим *бисёдзям* какие-то

очень уж средние парнишки? ну хоть бы уж получше покопались в том ряду, в котором их предлагают. (http://listanime.ru/anime?film_id=830).

По словообразовательной структуре большая часть иноязычных наименований лиц женского пола представляет собой сложные слова, состоящие из двух основ: *эскорт-герл, эмо-герл, фэшнвумен, треиш-дива, бизнесвумен, пин-ап-герл, плей-герл, бизнес-леди* и т.д. Среди них можно выделить две группы лексем на основании степени ассимиляции компонентов данных сложных слов в русском языке. Во-первых, это образования, в которых один компонент ассимилировался: *каве-герл, кол-герл, промо-герл*. Компонент *герл*, например, ассимилировался в субстандарте: он используется как самостоятельное наименование, имеет формы словоизменения, служит базой для образования новых слов. Во-вторых, образования, в которых оба компонента освоены и могут выступать в качестве самостоятельных слов: *бизнес-леди, герлскаут, герлфренд, эскорт-герл* и т.д. Необходимо отметить, что некоторые компоненты слов данной подгруппы ассимилировались только в субстандарте (например, *герл, френд*).

Одним из показателей освоенности иноязычного слова считается наличие у него производных слов. Так, в разговорной речи и сленге появляются в первую очередь прилагательные и наречия, образо-

ванные от иноязычных наименований лиц женского пола. Ср. реплики на форумах:

Гольден роуз сразу ассоциируется с руби роуз но поверьте разница колоссальна. Отенок я выбрала *барбишный*... (irecommend.ru); Кто купил блеск сияние оттенка арбуз.. как он на губах? бледный или такой *барбишный* розовый? (girls-room.info); Мы с сыном это чудо теперь называем *КАША ПО-БИЗ-НЕСВУМЕНСКИ*. (forum.say7.info); Не люблю и не смотрю ксюшины шоу, но вынужден признать, что свою *шоувуменскую* репутацию она подтвердила. (rtviforums.com); Тут будет опубликована вся информация о *Гёрлскаутском* отряде № 46321. (girlscounts.beon.ru); Если они, конечно, и правда не любимые *гёрлфрендовские* цветы, причем любимые не за то, что самые дорогие. (xwoody.livejournal.com).

Как видно из приведенных примеров, большая часть прилагательных образуется при помощи суффикса *-овск-* от однословных наименований, пусть даже несклоняемых. Характерно, что иногда параллельно появляются прилагательные с другими аффиксами (*барбишный, герлфрендный*), а также наречия с приставкой *по-* (*по-бизнесвуменски, по-шоувуменски, по-герлфрендовски* и т.д.). Иноязычное слово с семантикой лица женского пола может образовать на русской почве словообразовательное гнездо. Так, например, появилось гнездо с вершиной *герл*, которое функционирует в разговорной речи и языке СМИ.

герл →	герл-а (гирл-а)	
	герл-гайд	
	герл-еныш	
	герл-иц-а	
	герл-овск-ий	→ по-герловски
	герл-скаут	→ герлскаут-их-а
		герлскаут-ск-ий → по герлскаутск-и
	герл-ух-а	
	герл-ушк-а	
	герл-френд	→ герлфренд-их-а
		герлфренд-н-ый
		герлфренд-овск-ий → по-герлфрендовск-и
	гоу-гоу-герл	
	ит-герл	
	каве-герл	
	кол-герл	
	ринг-герл	
	эмо-герл	
	эскорт-герл	

В этом гнезде нами сгруппированы слова, имеющие единый корень *герл*, который выражает общий для всех родственных слов элемент значения 'девушка'. Границы гнезда являются подвижными, так как в настоящее время активно пополняется состав лексем с корнем *герл* как за счет заимствований, так и за счет словообразовательных возможностей данной лексемы.

В состав гнезда с исходным словом (вершиной) *герл* входит только активная лексика, что объясняется сферой употребления слов с корнем *герл* – разговорная речь, язык СМИ и Интернет. Отметим, что лексемы *герлскаут*, *герлфренд*, *каве-герл*, *кол-герл* уже подверглись лексикографированию, см.: [Ефремова 2005].

Среди производных слов гнезда можно выделить продуктивные: прилагательные *герлскаутский*, *герловский*, существительные *герлфренд* и *герлскаут*. Остальные производные наименования гнезда потенциально могут также стать продуктивными, от них могут быть в перспективе образованы относительные прилагательные, а также наречия. Для образования прилагательных в данном гнезде используются частотные регулярные суффиксы *-ск-* (*-овск-*), *-н-*, образующие в русском языке относительные прилагательные (*дама* – *дамский*, *модель* – *модельный*). Для образования наречий в данном гнезде использована частотная регулярная модель для русского словообразования (основа прилагательного + приставка *по-* + суффикс *-и*) (*дамский* – *по-дамски*, *женский* – *по-женски*). Производные существительные в данном гнезде образуются посредством суффиксов со значением оценки *-иц-*, *-их-*, *-ух-*, *-ушк-*: *герлица*, *герлскаутиха*, *герлуха*, *герлушка*, *герлфрендиха*.

Итак, в словообразовательном гнезде с вершиной *герл* представлены: 1) производные существительные со значением лица женского пола, названные по роду деятельности, занятию, образованные сложением; 2) производные существительные женского рода с оценочным значением, образованные суффиксальным способом по продуктивным в русском языке моделям; 3) отно-

сительные прилагательные, мотивированные существительными со значением лица, со значением 'относящийся к лицу или свойственный ему', образованные суффиксальным способом по продуктивным моделям; 4) наречия со значением «свойственности», мотивированные относительными прилагательными и образованные приставочно-суффиксальным способом по продуктивным для русского языка моделям словообразования.

Появление словообразовательных гнезд на русской почве с исходным заимствованным наименованием свидетельствует о динамичном процессе освоения иноязычных слов и образовании производных по моделям русского словообразования.

Таким образом, анализ зафиксированных нами иноязычных наименований с семантикой лица женского пола позволяет сделать вывод, что значительная часть новых заимствований в той сфере именуется женщинами преимущественно в сфере экономики, пиара и рекламы. Изучение наименований с семантикой лица женского пола на рубеже XX–XXI вв. показывает, что русский язык сравнительно мало использует заимствованные номинации в данной группе лексики. Так, нами зафиксировано 41 наименование с семантикой лица женского пола. Как правило, данные номинации проникают в субстандарт, где иронические переосмысливаются; они могут встретиться и в языке СМИ, но почти не используются в литературной речи. Большая же часть номинаций со значением лица женского пола образуется от заимствованных наименований лиц мужского пола на базе русского языка (*креатор* – *креаторша*, *тьютор* – *тьюторша*, *трейдер* – *трейдерша*).

ЛИТЕРАТУРА

Википедия. URL: <http://ru.wikipedia.org/wiki>

Ефремова Т.Ф. Толковый словарь словообразовательных единиц русского языка. 2005. URL: <http://dic.academic.ru/contents.nsf/efremova/>

Lingvo Universal. URL: <http://universal.en.ru.academic.ru/>

Маринова Е.В. Иноязычные слова в русской речи конца XX – начала XXI в.: проблемы освоения и функционирования. – М., 2008.

Словарь молодежного сленга. URL: <http://teenslang.su/>

Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка. 1992. URL: <http://www.ozhegov.org>

С.Б. КОЗИНЕЦ | Оксюморон как языковое явление

Саратов

Статья посвящена лингвистическому описанию оксюморонов, которые рассматриваются прежде всего как языковые единицы, расширяющие экспрессивно-оценочное пространство языка, обогащающие его фразеологический пласт, а также выполняющие номинативную функцию. На основе семантического анализа выявляются системные свойства оксюморонов, устанавливается продуктивность различных семантических сфер.

Ключевые слова: *оксюморон; номинативная функция; семантическая классификация.*

Оксюронон – один из самых ярких тропов, поскольку он основан на сочетании противоположных по смыслу или несочетающихся понятий: *умная глупость, веселое горе, нищий богач, крик молчания* и под.

Оксюророны традиционно изучаются как средство выразительности в художественной литературе и публицистике. Собственно языковые свойства этих сочетаний изучены еще недостаточно полно, хотя детально рассмотрены механизмы формирования оксюморонов и особенности смыслового сочетания их компонентов (см., например: [Атаева 1975, Павлович 1979, Курегян 2007]). Проанализировав соотношение лексического и грамматического значений в оксюмороны, И. Гальперин, в частности, установил, что «в лексических значениях происходит столкновение семантических характеристик двух компонентов сочетания, вызывающее переосмысление одного из них. Обычно такому переосмыслению подвергается прилагательное. Как выражение качественного признака предмета или явления, оно менее стабильно, менее субстанционально, чем существительное» [Гальперин 1978: 65–66]. Однако необходимо уточнить: степень переосмысления того

или иного компонента оксюмороны сочетания зависит от того, с каким именно существительным сочетается атрибутив. Если существительное обозначает конкретное понятие, то в словосочетаниях типа *сентиментальный палач, невежественный ученый, трагичный юморист, скупой рыцарь* оно как бы сохраняет свое исконное значение. Если главное слово оксюмороны – отвлеченное существительное, к тому же обозначает какой-либо признак, то оба компонента подвергаются переосмыслению: *скупая щедрость, банальная оригинальность, простая сложность, убогая роскошь.*

В некоторых случаях прилагательное указывает на чрезмерное проявление какого-либо качества, свойства: *уродливая красота.*

Анализ значительного материала показал, что оксюмороны – явление гораздо более сложное и разнообразное по своему составу, чем их принято представлять, поскольку помимо разнообразных стилистических функций, они могут выполнять и номинативную функцию.

В статье предпринята попытка рассмотреть системные свойства оксюмороны, представив их не как средство выразительности, но прежде всего – как факт языка, где ярко проявляются главные языковые антиномии: статика – динамика, объективное – субъективное, социальное – индивидуальное.

*Козинец Сергей Борисович, доктор филол. наук, профессор Саратовского областного института развития образования.
E-mail: kozinec74@mail.ru*